

BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ORDENADA POR

J. T. MEDINA



AL LECTOR

Inicié este trabajo con el propósito de formar una Biblioteca de Traductores Chilenos, pero muy luego de haberlo empezado, pude persuadirme que tendría que extender más mi plan primitivo si no quería dejar incompleto el cuadro de lo que en materia de traducciones se había hecho entre nosotros. Fueron presentándose, en efecto, tal número de versiones castellanas de obras extranjeras ejecutadas aquí por escritores de diversa nacionalidad a la nuestra, que me pareció no debía de omitirlas; sin ir más lejos, ¿cómo prescindir de traducciones debidas a Bello, Sarmiento y otros extranjeros ilustres, que vivieron en Chile? Así, pues, hube de cambiar aquel título por el de BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES, en la cual, por consiguiente, hallarán cabida las versiones todas de obras extranjeras hechas aquí; bien entendido, que, dentro de ellas,

no me extendiendo a las que no han circulado en libro o folleto aparte, que, no necesito apuntarlo, son numerosísimas y para cuya catalogación se necesitaría un grueso volumen.

Una de las dificultades que desde el primer momento se ofrecen en el desarrollo de la enumeración de esas traducciones, es la de resolver si han sido ejecutadas en Chile, o si, en realidad, son simples reimpresiones de las hechas en otros países, y, claro está, en España en primer término. Creo que en caso de semejante duda, resulta más probable la atribución a plumas extranjeras, sobre todo en los albores de nuestra literatura nacional, en los que, bien se deja entender, las chilenas eran contadísimas.

Una simple ojeada al cuadro que nos ofrece nuestra literatura en la sección de que se trata, pone también de manifiesto el crecidísimo número de esas versiones que salieron a la circulación con el velo del anónimo, fenómeno que puede explicarse, bien sea porque esos autores no atribuían gran importancia al trabajo realizado, o ya porque, en no pocos casos, hubieron de proceder con tanta premura, que no pudieron prestar la atención debida a sus trabajos, urgidos por la fuerza de las circunstancias a entregar a la prensa para su inserción en los folletines de los diarios, pongo por caso, las páginas que no habían tenido siquiera tiempo de repasar.

Aspecto no menos curioso que nos ofrecen esas versiones, es el ver que muchos de nuestros autores que alcanzaron nombradía en las letras, comenzaran por ser traductores, como si, antes del vuelo a regiones más altas, se hubieran visto forzados a iniciarse en un campo de fácil ejecución, cual acontece con el niño,

que antes de marchar por sus pies, necesita valerse de andaderas... Nótese, así, que, a contar desde el propio don Andrés Bello, Barros Arana, los Amunátegui, Guillermo Matta, Zorobabel Rodríguez, Luis Rodríguez Velasco y tantos otros de los que, en el correr de los años, habían de merecer honrosa distinción en nuestras letras patrias, comenzaron por ensayarse en el ejercicio de traductores.

Sumados los títulos de las versiones de obras extranjeras hechas en Chile, se ve que alcanzan un número extraordinario, sobre todo si se considera que ese campo ha sido abordado relativamente tarde entre nosotros y en un medio de cultura muy limitado. ¿Qué lugar ocupa esa producción comparada con las de otras naciones hispanoamericanas? ¿Les llevamos la delantera o nos hallamos rezagados? Por lo que se me alcanza de aquéllas, creo sin temor de errar, que el resultado de esa comparación nos ha de resultar favorable.

Estudiada ahora en las diversas fases que abraza, tendremos que la producción más numerosa en materia de traducciones corresponde a los años de 1883 y alguno de sus inmediatos.

Que las versiones de los diversos idiomas al castellano se descompone así: del griego se pueden contar con los dedos de la mano; del latín, muchos más; del inglés, no pocos; otros tantos del italiano, y del francés la inmensa mayoría.

Y al llegar a este punto, no debo olvidar de advertir que no he catalogado las pocas traducciones hechas del castellano a otros idiomas, que bien pueden dar materia, aunque brevísima, para otro estudio diverso del presente.

No es de extrañar, bien se comprende, que las ver-

siones del francés sean infinitamente más en número que las de otro cualquier idioma, tanto por su difusión en un país de habla castellana como el nuestro, cuanto por la facilidad que ofrece su aprendizaje; y también, no habrá que olvidarlo, por ser el idioma en que más obras se han escrito cuyas enseñanzas y goces espirituales ha podido engendrar. Y con esto último quiero aludir a la enorme proporción que alcanza en nuestras traducciones la divulgación de las obras de imaginación procedentes de Francia, que suma nada menos que los tres cuartos, quizás, de todas ellas. Síguenle después las de carácter científico y luego las de religión.

Ni habremos de olvidar en este inventario la clasificación de traducciones en prosa de las en verso, éstas, por supuesto, en número infinitamente más reducido, pero que, por su alcance, valen por muchísimas de aquéllas. Por lo mismo que son en tan corto número, habré especialmente de recordarlas para loor de sus autores.

¿Necesitaré decir que soy el primero en reconocer que este trabajo es, forzosamente, incompleto? Nada vale, a veces, en el campo bibliográfico el esfuerzo y la diligencia para agotar el tema que se va tratando, pues, cuando menos se piensa, aparece algún título que ha escapado al escrupuloso compilador. Si tuviéramos debidamente inventariada nuestra producción intelectual, si nuestras bibliotecas públicas se hallaran dotadas de catálogos completos, esas deficiencias a que aludo serían imperdonables; pero bien sabemos que tal no es el caso... De ahí que crea que serán indudablemente menores hasta llegar al año de 1913, ya que para antes de esa fecha podemos contar con la obra de Briseño (1812-1876); luego con la de Toro Melo

(1877-1885), desgraciadamente de muy difícil consulta por haberse quemado su edición, y después con el ANUARIO DE LA PRENSA CHILENA, que comenzó en 1886 y terminó de publicarse, ¡da pena decirlo! en 1913. Y más de sentir es todavía, si cabe, que la REVISTA DE BIBLIOGRAFÍA CHILENA Y EXTRANJERA, tan admirablemente dirigida, que comenzó a editarse en el último de esos años, cesara en 1918, dejando en nuestras letras un vacío para los años transcurridos hasta hoy y que cada día se hará más difícil de llenar.

Y, para terminar, quédame por advertir que en época anterior a la introducción de la Imprenta en Chile, no faltaron hijos de este país que publicaran traducciones en el extranjero. Aludo con esto a las que dió a luz en Italia el ex-jesuíta Antonio Fernández de Palazuelos, que, si bien nacido en Santander, vivió desde niño, puede decirse, entre nosotros, la mayor parte de ellas en verso, aunque muy malas; al Conde del Maule, que tradujo y publicó en España la HISTORIA CIVIL DE CHILE de su compatriota el abate don Juan Ignacio Molina. Y no menos derecho a ser recordado por este capítulo tiene Camilo Henríquez, que en época muy posterior, dió a la estampa en Buenos Aires, en 1816, el BOSQUEJO DE LA DEMOCRACIA, de Roberto Bisset, vertiéndolo del inglés.

Deslindado de esta manera el campo que abraza nuestro estudio, entramos en materia.



1820

ANÓNIMO.

1.—Diccionario portatil, filosofico-politico-moral. Obra util y provechosa a las personas de qualesquiera opinion politica que aspiren a figurar en el mundo por principios de una educacion a la derniere. Escrita por el Barón de Bribonet, Presidente de la Sociedad Regia de Brutembourg.—Santiago de Chile, Imprenta de los ciudadanos Valles y Vilugron, por Molinare. (1820), 4.º—11 páginas.

Lleva al frente del texto unas «Advertencias del traductor con honores de prólogo». Téngola por producción original, que se ha querido disfrazar con las apariencias de una traducción. Ya el Bribonet y el Brutembourg de la portada dejan traslucir el carácter satírico de la obrilla, cuyo autor no he podido descubrir.

D. J. I.

2.—Un año de la vida del Emperador Napoleon, o narracion histórica de todo lo acaecido desde el 1.º de

Abril de 1814 hasta el 21 de Marzo de 1815, relativo a S. M. y a los bravos que lo han acompañado, por un Teniente de Granaderos, traducido de la 2.^a edición francesa y aumentada por D. J. I. Santiago de Chile, por Valles, 1820, 4.^o—132 páginas.

1824

ANÓNIMO.

3.—Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli.—Responsorio en honor de S. Pablo Apostol.—(*Colofón*): Traducido y reimpresso por un devoto con las correspondientes licencias.—En Santiago de Chile y Noviembre 27 de 1824, 4.^o—4 páginas a dos columnas.—Parte en verso.

3.^a—Traducción literal del hymno *Pangue lingua*, para el uso de los Terceros Franciscanos. Santiago de Chile, 1824, 4.^o—Una página.

BRISEÑO, *Estad. bibl.*, p. 331.

1830

ANÓNIMO.

4.—Texto de filosofía moral, traducido por un anónimo. (*Colofón*): Santiago de Chile: Imprenta de la Biblioteca (1830), 4.^o—100 páginas.

El único ejemplar que he visto carece de portada y de las primeras 48 páginas

1832

ANÓNIMO.

5.—Corona de oraciones en obsequio del Sagrado Corazon de Jesús. Traducido del orijinal italiano. Reimpreso en Santiago a devocion del R. P. F. Antonio Barceló del Orden de Predicadores. Año de 1832. —Imprenta Nacional, 8.º—6 pp. s. f.

Parece que en realidad se trata de una traducción extranjera.

1833

GORBEA (Andrés Antonio de).

6.—Curso completo de matematicas puras, escrito en frances por L.—B. Francoeur Profesor de la facultad de Ciencias de Paris... Obra destinada a los alumnos de las Escuelas Normal y Polytécnica y a los aspirantes que se disponen a ser admitidos en ella. Traducida de la segunda edicion revista y aumentada considerablemente. Por Andres Antonio de Gorbea Catedrático de matemáticas y fisica esperimental del Instituto Nacional, y director de estudios en la Academia militar. Tomo Primero. Santiago de Chile: Imprenta de la Opinion, por R. Rengifo, 1833. 4.º—4 pp. s. f.—636 y siete cuadros grabados.

Tomo II (1845):—298 pp. y tres láminas.—328 pp. de nueva foliación.

1836

BALLARNA (Santiago).

7.—Curso elemental de fortificacion de campaña para el uso de los alumnos de la Academia Militar, traducido de las obras de Savart i Noizet-Saint-Paul, por Santiago Ballarna. Santiago, Imprenta Araucana, 1836, 4.º—288 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 91.

1838

BUSTILLOS (José Vicente).

8.—Historia de las enfermedades observadas en el Ejercito Grande de Francia, en las Campañas de Rusia en 1812, y de Alemania en 1813. Por el Caballero J. R. L. de Kirckhoff: Parte Segunda, Traducida al español de la tercera edicion por J. Vicente Bustillos, profesor de Química del Instituto Nacional; miembro de la Comision Científica nombrada para la formacion del Gabinete de Historia Natural, y de la Sociedad Senckenbergische de Naturalistas en Francfort sobre el Main &c. &c.—(*Epígrafe en latín*). Santiago Chile. Imprenta de Colocolo. Administrada por E. Molinare, 1838, 4.º—v-vii-203 y tres s. f. al fin.

1836

BALLARNA (Santiago).

7.—Curso elemental de fortificacion de campaña para el uso de los alumnos de la Academia Militar, traducido de las obras de Savart i Noizet-Saint-Paul, por Santiago Ballarna. Santiago, Imprenta Araucana, 1836, 4.º—288 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 91.

1838

BUSTILLOS (José Vicente).

8.—Historia de las enfermedades observadas en el Ejercito Grande de Francia, en las Campañas de Rusia en 1812, y de Alemania en 1813. Por el Caballero J. R. L. de Kirckhoff: Parte Segunda, Traducida al español de la tercera edicion por J. Vicente Bustillos, profesor de Química del Instituto Nacional; miembro de la Comision Científica nombrada para la formacion del Gabinete de Historia Natural, y de la Sociedad Senckenbergische de Naturalistas en Francfort sobre el Main &c. &c.—(*Epígrafe en latín*). Santiago Chile. Imprenta de Colocolo. Administrada por E. Molinare, 1838, 4.º—v-vii-203 y tres s. f. al fin.

1840

URMENETA (Jerónimo).

9.—Aritmetica practica y mental bajo un sistema nuevo en el cual la aritmetica mental esta en combinacion con el uso de la pizarra. Siendo un sistema completo para todos los ejercicios practicos. En pesos y centavos: por Roswel C. Smith. Traducida del ingles de la ultima edicion estereotipa, (*sic*) por Geronimo Urmeneta. Santiago: Imprenta de la Opinion, 1840, 8.º menor.—178 pp.

1841

ANÓNIMO.

10.—Compendio de la Historia Sagrada Por C. F. Lhomond. Traducido al español. San Bernardo Imprenta de la Victoria P. B., 1841, 8.º menor alargado.—120 pp.

BRISEÑO, cita edición de 1837, del mismo pueblo e imprenta.

1843

ARACENA (Fray Domingo).

11.—Los designios de la Divina Providencia sobre las Americas. Panejirico en honor del Beato Martin de Porres de la Orden de Predicadores pronunciado

en italiano en el ultimo día (31 de Mayo de 1838) del triduo que se celebró en Roma por su Beatificación en la insigne iglesia de Santa Maria, sobre Minerva, de la misma Orden, Por el Rmo. P. D. Joaquin Ventura, ex-jeneral de los clerigos regulares Teatinos. Traducido al castellano por Fr. D. A. Santiago de Chile. Imprenta de la Opinion. 1843, fol.—Tres pp. s. f.-47 y XII para las notas.

Las iniciales del traductor pertenecen a fray Domingo Aracena.

VILLAFANE (M. de)

12.—La Historia Antigua referida a los niños por M. Lame Fleury Autor de varias obras de educacion. Traducida al castellano por D. M. de Villafane. Reimpresa en Santiago de Chile. Imprenta del Progreso. 1843, 16.º—191 pp.

Téngola por reimpresión de una versión española.

1844

ANÓNIMO.

13.—El Judio Errante por Mr. Euj. Sue, autor de Matilde, Los Misterios de Paris, etc. Tomo I. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana núm. 24. 1844, 4.º—VI-7-311 y 2 de índice.—Tomo II (1845): 318 pp.—Tomo III: 328 pp.—Tomo IV: 320 pp.—Tomo V: 396 pp.

14.—La tremielga, por Enrique (*sic*) Balzac. Estudios de Costumbres—Santiago, Imprenta del Siglo, 1844, 8.º—IV-48 pp.

CHACÓN (Jacinto y otro).

15.—Lucía de Lammermoor. Opera trágica en tres actos; poesía de Cammarano, traducida al castellano por Hermógenes de Irisarri y Jacinto Chacón. Santiago de Chile, Imprenta de La Opinion, 1844, 8.º—68 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 188.

GARCÍA DEL RÍO (Juan).

16.—Pizarro, tragedia en cinco actos, escrita en inglés, por Mr. Sheridan, i traducida al castellano por don Juan García del Río. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1844, 4.º—66 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 257.

H. V.

17.—Parisina, poema de Lord Byron traducido al castellano por don H. V. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1844, 4.º—59 pp.—(Texto inglés frente al castellano).

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 252.

SARMIENTO (Domingo F.)

18.—La conciencia de un niño, traducida del francés, por don Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1844, 8.º—85 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 71.

Este autor apunta también ediciones de 1849 y 1853, de Santiago, por Belin, y de Valparaíso, de 1857, 1858 y 1859, aquéllas por la Imprenta del Mercurio, y esta última por la del Comercio.

19.—Vida de Jesucristo, con una descripción sucinta de la Palestina, traducida por don Domingo F. Sarmiento i adoptada para las escuelas. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1844, 8.º—151 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341, donde cita otras dos ediciones de Santiago, de 1852.

1845

AMELUNG (Federico).

20.—Discurso sobre el estado actual de la literatura alemana en Francia. Traducido para la Gaceta por Federico Amelung. Valparaíso. Imp. del Comercio, calle de Cochrane N.º 14. 1845, 4.º—iv—40 pp.

ANÓNIMO.

21.—Los Misterios de Londres, por Sir Francis Trolopp. Traducción hecha para los folletines del Mercurio. Primera Parte. Los Caballeros Nocturnos. (The Gentlemen of the Night). Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1845, 4.º—294 pp. y una s. f. de índice.—Segunda Parte: 211 pp. y una de índice.—Tercera Parte: 316 pp.—Cuarta Parte: 340 pp.

Sir Francis Trolopp es seudónimo de Paul Feval.

22.—Matilde. Memorias de una joven. Por Eujenio Sue. Traducida al español de la octava edición francesa. Tomo I. Santiago. Imprenta de los Tribunales. 1845, 4.º—312 pp. y una s. f. de índice.—Tomo II: 309 pp. y una s. f. de índice.

23.—Metella. Novela por George Sand, traducida del frances. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1845, 8.º—114 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.* I, p. 218.

24.—Plik y Plok. Escenas marítimas, por Eujenio Sué. Santiago de Chile. Imprenta de los Tribunales, 1845, 4.º—148 pp.

¿Por acaso, traducción chilena?

ARTEAGA (Justo).

25.—Guía del Instructor para la enseñanza del soldado en 30 dias, por M. Armand Legros, traducida del francés al castellano, por el coronel graduado don Justo Arteaga. Santiago de Chile, Imprenta del Siglo, 1845, 8.º—165 pp.

BIELSA (Fernando).

26.—La Historia Romana, referida a los niños por M. Lamé Fleuri, Autor de varias obras de educacion. Traducida al Castellano por D. Fernando Bielsa. Reimpresa para el Instituto Nacional. Santiago, Imprenta del Siglo, 1845, 8.º menor.— 288 pp.

C. A. de C.

27.—Antonio y Mauricio o historia de un presidiario escrita en frances por J. P. Jurieu traducida al español por la señorita C. A. C. y publicada para el uso de las cárceles, por el Presbítero D. José Santiago La-

barca, canónigo Electo de Ancud y actual Capellan del presidio jeneral. Santiago, Imprenta del Progreso, 1845, 8.º— 179 pp. y una s. f.

Las iniciales de la traductora entiendo que pertenecen a la señorita Clara Alvarez Condarco.

C. T.

28.—Los Tres Mosqueteros. Por Alejandro Dumas. Traducido por C. T. Tomo I. Santiago. Imprenta del Progreso. 1845, 8.º mayor.—346 pp.—Tomo II, 418 y II de índice.

GORBEA (Andrés Antonio de).

29.—Tratado de jeometria descriptiva, acompañando del metodo de los planos de acotacion de la teoria de los engargantes cilindricos y conicos, con una coleccion de depurados compuesta de 69 laminas; Escrita en Frances, Por C. F. A. Leroy, Profesor de la Escuela Politécnica, maestro de conferencias de la Escuela Normal, Cavallero de la Lejion de Honor; Traducida de la segunda Edicion Por D. Andres Antonio de Gorbea, Director del cuerpo de Ingenieros Civiles, Decano de la Facultad de Ciencias Matemáticas y Físicas de la Universidad de Chile, profesor de estas mismas ciencias en el Instituto Nacional, y Director del Museo de Historia Natural de esta República. Tomo I.—Testo. Santiago, Imprenta del Progreso. 1845, 4.º mayor.—xxi-una s. f.-492 pp.-una s. f.

MINVIELLE (Rafael).

30.—Amor y opinion, historia contemporanea. Obra escrita en frances por autor anónimo; traducida al cas-

tellano por D. Rafael Minvielle, Miembro de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Valparaíso: Imprenta del Mercurio. 1845, 4.º—IX-245 pp. y dos s. f.

1846

ANÓNIMO.

31.—Elementos de jéografia, traducidos del frances de la obra titulada *Enseñanza Universal*. Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 8.º mayor.—65 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 121.

32.—Instruccion i programa para la construccion de las Carceles Departamentales. Traducido del frances i reimpresa de la Gaceta de los Tribunales. Santiago. Imprenta de los Tribunales. 1846, 4.º—21 pp.

33.—Istoria de la Edad-Media. Traducida del frances Para la enseñanza de los alumnos del Instituto Nacional. Santiago. Imprenta de los Tribunales. Calle de San Carlos, N. 46.—Junio 1846, 8.º—188 pp.

34.—Martin el Espósito o Memorias de un Ayuda de Cámara, por Eujenio Sue, autor de Los Misterios de Paris, El Judio Errante &c. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, núm. 24. Di-

ciembre de 1846, 4.º—335 pp. y dos de índice.—Tomo II: 371 pp. y dos s. f. de índice.—Tomo III (Septiembre de 1847): 357 pp. y dos s. f. de índice.

35.—Memorias de un Médico, por Alejandro Dumas. Publícase por entregas de 40 páginas, a dos reales cada una. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, Diciembre de 1846, 4.º—356 pp.—Tomo II: 372 pp.—Tomo III (1848): 322 pp.—Tomo IV (1849): 204 pp.

36.—Relacion de Makrena Mieczislawska, Abadesa de las Basilienses de Minsk; o historia de una persecucion de siete años, que ella y sus relijiosas acababan de sufrir por la Fe. Traducido del frances por los RR. de la Revista Católica. Santiago: Octubre de 1846. Imprenta de la Opinión, 8.º menor.—68 pp.

BELLO (Andrés).

37.—Biografía de Lord Byron por Villemain, traducida al castellano por don Andres Bello. Santiago. Imprenta Chilena, 1846, 4.º—40 pp.

BELLO (Andrés) y otros.

38.—Galería dramática chilena, que contiene la *Teresa* de Dumas, traducida por don Andrés Bello; *Una sola falta*, de Scribe, traducida por don Hermógenes Irisarri; *La Marquesa de Sennetebre*, de Melesville i Duveyrier, traducida por don Ventura Blanco. Santiago de Chile, Imprenta del Teatro. 1846, 4.º mayor.—37 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 153.

Sólo he visto la primera de esas piezas, que lleva por título en la cubierta general, en color:

Galería dramática chilena. Colección de piezas dramáticas orijinales y traducidas en el país. *Teresa*, drama en prosa y en cinco actos. Santiago, Imprenta del Siglo, 1846, 4.º mayor.—37 pp. a dos columnas.

FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA (J.)

39.—Muerte de Abel. Poema en cinco cantos, escrito en aleman, por Gesner, traducido por Mr. Huber al frances i de este al castellano por J. Fernandez de Córdoba. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1846, 4.º—148 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 226.

Parece no ser traducción chilena.

MINVIELLE (Rafael).

40.—El Libro de las Madres y de las Preceptoras, sobre la educacion práctica de las mujeres; traducido libremente del frances i adaptado a nuestras costumbres i creencias por don Rafael Minvielle. Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 4.º—219 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 187.

N. M.

41.—Historia Santa, seguida de un compendio de la vida de Nuestro Señor Jesucristo, por el Abate Didon, Superior del P. Seminario de Paris. Traducida al castellano por N. M., e impresa con aprobacion de la autoridad eclesiástica. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1846, 16.º—221 pp.

RODRIGUEZ PEÑA (Demetrio).

42.—Fuego, fuego, por Timon. Obra traducida de la 5.ª edicion francesa por Demetrio Rodríguez Peña. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1846, 4.º—63 pp.

Hay reimpression de Sucre, 1860, 4.º

URZÚA (Santiago).

43.—Pablo Jones, o el Marino misterioso, drama en cinco actos, Escrito en frances, Por Alejandro Dumas, I traducido al español Por D. Santiago Urzúa. Santiago. Imprenta del Progreso, plaza de la Independencia n.º 9.—Diciembre de 1846, 8.º—iv—66 pp.

44.—Recuerdo de la primera comunión. Obrita traducida del frances, por don Santiago Urzua. Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 16.º—144 pp.

BFISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 289.

1847

ANÓNIMO.

45.—Biblioteca infantil, dedicada a los niños y a los amigos de la niñez, por el canónigo Cristóbal Schmid, traducida del alemán al castellano. El Corderito. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1847, 8.º—235 pp.

¿Traducción chilena?

46.—Hidropathia, o cura por medio del agua fría, según la práctica de Vicente Priessnitz, en Graenberg, en Silesia, Austria, por R. T. Claridge, autor de la Guía por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India, miembro de la Academia de Arcades de Roma. Traducida del inglés. Tercera edición. Valparaiso, Imprenta Europea. Setiembre de 1847, 8.º—xvii—252

¿Es traducción chilena?

47.—Veinte años despues: continuacion de Los Tres Mosqueteros. Por Alejandro Dumas. Traducida al castellano. Tomo 1.º Santiago, Imprenta de los Tribunales. Junio de 1847, 4.º—vii-594 pp.—Tomo 2.º (Agosto de 1847): 594 pp.

BELLO (Juan).

48.—Las horas serias de un jóven, por M. Cárlos Sainte-Foix, traducidas por don Juan Bello. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1847, 12.º—199 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 163.

BUSTOS (José Dolores).

49.—Curso Normal de Institutores primarios traducido por D. Jose Dolores Bustos, Visitador de las Escuelas de Santiago i publicado por orden del Supremo Gobierno. (*Epígrafe en tres líneas.*) Santiago: Imprenta de los Tribunales. Abril 1.º de 1847, 4.º—187 pp. y la final, s. f., con el índice.

OCHOA (Eugenio de).

50.—Las horas serias de un jóven Por M. Carlos Sainte-Foix, traducidas por E. de Ochoa. 2.ª edicion de Valparaiso. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, Mayo de 1847, 32.º—232 pp. y 2 s. con el índice.

OJEDA y SILES (Manuel de).

51.—El Conde de Monte-Cristo, por Alejandro Dumas, novela traducida por D. Manuel de Ojeda y Siles. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Octubre de 1847,

8.º—352 pp.—Tomo II (Noviembre de 1847): 387 pp. y una s. f. de índice.—Tomo III (Diciembre de 1847): 391 pp.—Tomo IV (Febrero de 1848): 384 pp.

OLMEDO (José Joaquín de).

52.—Ensayo sobre el Hombre (An essay on Man) por Mr. Pope. Epistola I. Testo ingles con la traduccion en verso castellano, de D. J. J. de Olmedo. Publicanlo los Editores de la América Poética. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Febrero de 1847, 8.º—vi—39 pp.—Testo inglés y castellano.

PÉREZ DE LA VEGA (Eduardo).

53.—El Conde de Monte-Cristo. Por Alejandro Dumas. Traduccion de don Eduardo Perez de la Vega considerablemente corregida para El Progreso.—Tomo I. Santiago, Imprenta del Progreso, Octubre de 1847, fol.—668 pp., pero parece que falta alguna.—Tomo II: Marzo de 1848: 653 pp.

1848

ANÓNIMO.

54.—Curso de matematicas para el uso de las Escuelas Militares de Francia, Por los señores Allaize, Billy, Puissant y Boudrot, profesores de Matemáticas. Traducido y adoptado para el estudio de los alumnos de la Academia Militar de Chile. Cuaderno I.º

Aritmética. Valparaíso: Imprenta Europea, calle de la Aduana, núm. 11. Febrero de 1848, 8.º-51 pp.
—Curso de Aljebra, 101 pp.

55.—El Libro de Oro, o práctica de la humildad para conducir a la perfeccion cristiana, traducido del frances. Publicado por Ezquerria i Ca. Valparaíso, Imprenta Europea, 1848, 32.º-110 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 187.

56.—Los Cuarenta y Cinco, novela histórica de Alejandro Dumas. Autor de las Memorias de un Médico, el Conde de Monte-Cristo, La Guerra de las Mujeres, etc., etc. Tomo I. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, núm. 22. Marzo de 1848, 8.º-374 pp.—Tomo II: 388 pp.—Tomo III: 139 pp.

ARTEAGA (Justo).

57.—Curso de instruccion especial de Artilleria, escrito en frances, por Le Secq de Grepy, antiguo alumno de la Escuela Politécnica, y traducido al castellano por el Coronel de Artillería D. Justo Arteaga. Aumentado con diez tablas para reducir los nuevos pesos y medidas del sistema metrico a las antiguas usadas en Chile. Santiago. Imprenta del Siglo. Setiembre de 1848, 8.º-VIII-390 pp.—dos s. f. para las erratas.—12 láminas plegadas y seis cuadros.

D. M. y P.

58.—Historia de Treinta Horas o Revolucion de Febrero de 1848, escrita en frances, por Pierre et Paul,

traducida al castellano de la segunda edicion, por D. M. y P. Valparaiso. Imprenta del Mercurio. Diciembre de 1848, 8.º—91 pp.

Adviértase que las iniciales de la portada se truecan en la advertencia preliminar en M. D. y P.

BARROS ARANA (Diego).

58 a.—El Caballero D'Harmental, novela histórica por Alejandro Dumas, autor de *La Guerra de las mujeres*, *La Hija del Rejente*, etc. Traducida para *El Mercurio* por un joven chileno, y seguida de un *Ensayo histórico sobre la Rejencia del Duque Orleans*, por el traductor. Imprenta de El Mercurio, Valparaíso, 1848, 8.º—4 vols. Tomo I: 222 pp. Tomo II: 260 pp. Tomo III: 242 pp. Tomo IV: 246 pp.

58 b.—Piquillo Aliaga, o los moros en tiempo de Felipe III. Novela por Eugenio Scribe. Valparaiso. Imp. del Mercurio, 1848, 8.º—3 vols. con un total de 312 pp.

El traductor de las tres obras precedentes habría sido don Diego Barros Arana.

N. M.

59.—Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N. S. Jesucristo por el Abate Didon Superior del P. Seminario de Paris. Traducida al castellano Por N. M. E impresa con aprobacion de la Autoridad Eclesiástica. Valparaiso, Octubre de 1848. Imprenta del Mercurio—calle de la Aduana n. 22 y 24 Por Santos Tornero—Editor, 16.º—xvi—221 pp.

ROJAS (Floridor).

60.—*Lucrecia*, tragedia en cinco actos, escrita en verso por M. Ponsard y traducida al verso castellano por Floridor Rojas. Imprenta del Mercurio: Valparaíso, calle de la Aduana, num. 22 y 24. Agosto de 1848, 16.º—126 pp.

Lleva Prólogo de Joaquín Blest Gana y dedicatoria del autor a don José María Cabezón.

SARMIENTO (Domingo Faustino).

61.—*Viaje a Chile del canónigo don Juan María Mastai-Ferreti oi Sumo Pontifice Pio, Papa IX Traducido del Italiano i seguido de un Apendice por D. F. Sarmiento Miembro de la Universidad de Chile, del Instituto Istorico de Francia i de otras Corporaciones literarias.* Santiago de Chile, Mayo de 1848.—Imprenta de la Opinion, 4.º—95 pp.

1849

ANÓNIMO.

62.—*Cesarina* novela escrita en frances por Alejandro Dumas, Hijo, y publicada en Santiago en los folletines del diario "El Pais". Santiago: Imprenta de la Agencia del Mercurio. Setiembre de 1849, 32.º—110pp.

63.—*De la Democracia en Francia*, por Mr. Guizot. Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1849, 12.º—66 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 99. ¿Se trata de una traducción chilena?

64.—El Collar de la Reina Segunda Parte de las Memorias de un Médico por Alejandro Dumas. Tomo I. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, Octubre de 1849, 8.º—356 pp.—Tomo II: (Diciembre de 1849): 331 pp.—Tomo III (Junio de 1850):—295 pp.

65.—El Hijo del Diablo. Por M. Paul Feval, autor de Los Misterios de Londres, de Los Amores de Paris, etc., etc.—Tomo I. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, Abril de 1849, 8.º—500 pp.—Tomo II: (Mayo de 1849): 457 pp.—Tomo III: (Julio de 1849):—476 pp.

66.—El Nuevo Eldorado en la Alta California. Diario que escribió el médico inglés Mr. J. Tynwhite-Brooks durante un viaje que en compañía de algunos amigos hizo el año pasado de 1848 a las rejiones auríferas. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, Julio de 1849, 8.º menor.—63 pp.

67.—El Socialismo. Derecho al trabajo. Contestacion a Mr. Thiers por Luis Blanc. Valparaíso: Imprenta Europea, calle de la Aduana. Noviembre 1849, 8.º menor.—55 pp.

68.—Maestro Pedro o El Sabio de la Aldea, conversaciones sobre la educacion escritas en frances por A. Maders. Santiago. Imprenta Chilena, Calle de Valdivia, número 21—Junio de 1849, 8.º—86 pp.

69.—Manual de la salud o Medicina i Farmacia domésticas, escrito en frances por el célebre Raspail, i traducida al castellano de la 11.ª edicion francesa.

Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1849, 4.º—
211 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 196, donde menciona también otra edición, traducida de la 15.ª francesa, impresa en ese mismo año en Valparaíso, Imprenta de El Mercurio, 8.º, 239 pp.

70.—Prolegómenos de la Historia Universal, 4.º—
8 pp.

Suscrito en Santiago, a 25 de Marzo de 1849, y con la nota al pie: "Traducido para los alumnos de Historia del curso de Matemáticas del Instituto Nacional."

BELLO (Andrés).

71.—Galeria dramatica chilena. Teresa. Drama en prosa y en cinco actos, por Alejandro Dumas, Traducido al Castellano y arreglado al teatro Chileno Por D. Andres Bello. Representado por primera vez en Santiago, en Noviembre de 1849. (Santiago. Imprenta de Julio Belin y Ca. 1849), 4.º mayor.—32 pp. a dos columnas, pero está incompleto el texto.

ECHARRI DE OTABERRO (A. E.)

72.—Biblioteca de los folletines del Progreso. Valcruse, Novela escrita en frances por M. Julio Sandeau, i traducida al castellano para los folletines del Correo de Ultramar por A. E. Echarri de Otaberro. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, plaza de la Independencia N.º 32. Abril, de 1849, 4.º—283 pp.

GUTIÉRREZ (Juan María).

73.—Vida de Franklin por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por Juan Maria Gutierrez. San-

tiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i C^a. 1849, 16.º-226 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341, a la vez que cita otra edición también de Santiago y del mismo impresor, de 1853, con 155 pp. en 16.º

IRIZARRI (Hermógenes).

74.—Galeria dramatica chilena. Una sola falta. Comedia en dos actos, escrita en frances por Eujenio Scribe, Traducida al castellano por D. Hermojenes Irizarri. Representada por primera vez en Santiago. (Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 4.º mayor.—11 pp. a dos columnas, pero falta alguna al fin.

Forma parte de aquella GALERIA, que sólo lleva título general para la primera de las piezas que se incluyen en ella.

SARMIENTO (Domingo F.)

75.—Manual de la Historia de los pueblos antiguos i modernos; Obra Elemental para el estudio de la Historia, por D. Levi Alvarez; traducida por D. F. Sarmiento. Santiago: Imprenta de Julio Belin i C^a. 1849, 8.º menor.—vii pp. con el prólogo del traductor. —84 pp.

76.—El ¿Por Qué? o la Fisica puesta al alcance de todos Por M. Levi Alvarez traducido Por Don D. F. Sarmiento. Precio: 3 reales. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1849, 8.º menor.—III-124 pp.

BRISEÑO, (*Est. bibl.*, I, p. 260), cita también ediciones de dicho año, de 1853 y 1858, de Santiago, y una de 1859 de Valparaíso.

VILLEGAS (J. N.)

77.—Teoria de la elegancia por Eujenio Chapus, traducida del frances por J. N. Villegas. Santiago de Chile, Agencia del Mercurio, 1849, 12.º—67 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 328.

Es probable que no sea traducción chilena.

ZAPATA (M.)

78.—El Giaur o el Infel (fragmento de un cuento turco). Por Lord Byron. Traduccion literal del orijinal ingles por M. Zapata. (*Epígrafe en ocho líneas*). Santiago, Imprenta de Julio Belin i Compañía. 1849, 8.º—34 pp.

1850

ANÓNIMO.

79.—Cosmografia y Jeografia fisica por E. Cor-tambert. Traducidas del frances i adoptadas para el uso de las escuelas de Chile. Santiago, Imprenta de la Sociedad. Agosto, 30 (*sic*) de 1850, 8.º—68 pp., las dos últimas con las erratas.

80.—Del magnetismo animal. Contiene la descripcion de sus fenómenos y el modo de producirlos; la historia y la teoria del magnetismo animal; su utilidad, sus inconvenientes y peligros, etc. Estractado y traducido de las Obras de L. Rostan, Catedrático de Clínica en la facultad de Medicina de Paris.—(*Epígrafe en ocho líneas*).—Valparaiso: Imprenta del Mer-

curio, Enero de 1850, 8.º—77 pp. y la última s. f. con el índice.

81.—Devocion a Maria Santisima de los Dolores que en forma de oficio divino Compuso en latin el Serafico Doctor San Buenaventura. Traducido al castellano por un devoto. Tercera edicion. Santiago: Imprenta de Julio Belin y Ca., 1850, 16.º—32 pp.

82.—Donato o el socialismo juzgado por el buen sentido. Por un Campesino. Nosotros queremos que las cabañas se vuelvan palacios. (Socialismo). (Traducido para el Verdadero Chileno). Santiago. Imprenta de la Sociedad. Octubre, de 1850, 16.º—60 pp.

83.—El Caballero de Casa-Roja. Novela Por A. Dumas. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1850, 8.º—444 pp.

84.—Las Confidencias, por Lamartine. (Traduccion chilena). Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1850, 8.º—327 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 73.

85.—La vida de Jesucristo sacada de los Libros Sagrados, por M. de Lansac. Traducida con la aprobacion de la autoridad eclesiástica i reimpressa a costa de un religioso. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, calle de Valdivia N.º 21, 1850, 8.º—VIII—79 pp.

86.—Los Lombardos en la primera Cruzada. Poesia del señor Temistocles Solera. Valparaiso. Impren-

ta de El Mercurio. Agosto de 1850, 16.º—65 pp.—Texto italiano y castellano.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

87.—Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares, traducido del ingles por D. Francisco Solano Astaburuaga. Nueva York, Murray Street, número 4, 1850, 8.º—117 pp.—dos con láminas y una con nota del Editor. (Primera edición).

B. M.

88.—Historia eclesiástica por el Abate Didon, superior del Seminario menor de Paris. Traducida por B. M. Valparaíso, Imprenta Europea, 1850, 16.º—211 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160, cita edición de Valparaíso, de 1848, con el mismo número de páginas y de dicha imprenta, que, probablemente, no existe.

CRUCHAGA (Miguel).

89.—Vida i pasion de Jesucristo, sacada de los Libros Sagrados por M. de Lansac, traducida con aprobacion de la autoridad eclesiástica, por don Miguel Cruchaga. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 12.º—79 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341.

ESPINOSA (José Agustín 2.º).

90.—Cuadro de los pesos i medidas, por Saigey, traducido del frances por José Agustín 2.º Espinosa, i aprobado por la Universidad de Chile para texto de
12.

enseñanza. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1850, una hoja en gran folio.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 87.

J. P.

91.—Historia de la revolucion de 1848 por A. de Lamartine, traducida por J. P. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 4.º—160 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160.

PÉREZ (Francisco Solano).

92.—Curso completo de ciencias matematicas fisicas y mecanica aplicadas a las artes industriales, por J. Jariez, antiguo sub-Director de las Escuelas de Artes i Oficios de Francia, i Director de la Escuela Nacional de Artes i Oficios de Chile: Traducido al castellano, por orden del Supremo Gobierno, de la ultima edicion hecha en Francia en 1849, por Francisco Solano Perez.—Tomo I, Aritmetica. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1850, 4.º—vi-260 pp.

Tomo II: Aljebra i trigonometria (1851): dos s. f.—354 pp.

Tomo III: Jeometria elemental (1852): vii-516 pp.

Tomo IV: Jeometria descriptiva (1852):—iii-199 pp. y 13 planchas.

Tomo V: Mecanica (Primera parte) (1854):—xi-478 pp y 5 planchas.

Tomo VI: Mecanica (Segunda parte) (1854): 356 pp. y 12 planchas.

De estas dos últimas partes se hizo segunda edición, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.º—2 vols.

SANTOS (Miguel).

93.—Description jeológica de la Republica de Chile. Por Don A. Pissis.—(*Al fin:*) 1850.—Imprenta de Julio Belin i Ca. 4.º mayor a dos columnas.—28 pp.

Es traducción de la *Description Géologique de la République du Chili*, hecha por don Miguel Santos.

1851

AGUIRRE (José).

94.—Jerónimo Paturot en busca de una posicion social. Novela por Luis Reybaud, traducida por don José Aguirre. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1851, 12.º—324 pp. en 2 volúmenes.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 179.

Creo que se trata de una traducción peninsular.

ANÓNIMO.

95.—Angel Pitou, novela escrita en francés por M. Alejandro Dumas. Valparaíso. Imprenta del Diario, calle de la Aduana. Agosto de 1851, 8.º—618 pp.

96.—Dios dispone, por Alejandro Dumas. Valparaíso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana, 1851, 8.º alargado—332 pp.—Tomo II: (Febrero de 1852), 364 pp.—Tomo III. Dios dispone, novela por Alejandro Dumas. Traducida por la Redaccion del Diario. Valparaíso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana. Febrero de 1852, 204 pp.

97.—El Vizconde de Bragelonne o Los Mosqueteros por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana. Noviembre de 1851, 8.º —657 pp.—Tomo II (Diciembre de 1851): 642 pp.

98.—Historia de la Conquista del Perú, con observaciones preliminares sobre la civilizacion de los Incas, por Guillermo H. Prescott, Miembro Corresponsal del Instituto Francés, de la Real Academia de Berlin, de la de Nápoles, de la de Historia de Madrid, etc. Traducida del orijinal inglés. (*Dos epígrafes, en seis líneas*). Valparaiso, Imprenta del Comercio. Julio de 1851, folio mayor.—vii—132 pp., a dos columnas.—136 pp.

99.—La Pasion de N. S. Jesucristo segun el siglo XIX, por M. R. Taurel, traducida del frances al castellano. Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1851, 8.º menor.—48 pp.

100.—Mina riquísima de los tesoros de la Divina Gracia, i medios para suavizar la aspereza de los trabajos de esta vida, etc. Obra traducida de la que publicó en catalan, en 1766, el reverendo padre frai Pedro Febrer, religioso franciscano. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1851, 12.º—44 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 220.

HILLIGER (Guillermo).

101.—Emigracion alemana al Rio de la Plata, Memoria escrita en Alemania por D. F. Sarmiento i enriquecida con notas sobre el Chaco i los paises adya-

centes a los rios interiores de la America del Sud, por el Dr. Vappaüs, profesor de Estadistica i Jeografia en la Universidad de Gotinga. Traducido del Aleman por D. Guillermo Hilliger, i seguida de Arjiropolis. Santiago: Imprenta de Julio Belin i Ca. 1851, 8.º mayor.—176 pp.—El título de la portada en color.—Arjiropolis lleva distinta numeracion y portada aparte.

1852

ANÓNIMO.

102.—Dios dispone. Novela por Alejandro Dumas, traducida al castellano por la Redaccion del *Diario*. Valparaiso, Imprenta del "Diario", 1852, 8.º—332 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 106. Tengo por muy probable que cité con esta fecha la edición que queda descrita con la del año precedente.

103.—Verónica Cybo, duquesa de San Julian. Novela histórica por Guerazzi, traducida del italiana al español para el *Diario*. Valparaiso, Imprenta del "Diario", 1852, 8.º—45 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I. p. 340.

CORTÉS (Manuel José).

104.—Elementos de Filosofia escritos en italiano por el Baron Pascual Galluppi, traducidos al español por Manuel José Cortes. Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Abril de 1852. Por S. Tornero y Ca.—Editores, 4.º—270 pp—Tomo II: 338 pp. y dos s. f.

CUETO (Narciso).

105.—Las pruebas de la vida consideradas desde el punto de vista cristiano, por Henrique Bretonneau, traducidas por Narciso Cueto. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1852, 8.º—174 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 281.

1853

ANÓNIMO.

106.—La Boca del Infierno. Por Alejandro Dumas. Tomo I. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, Noviembre de 1853, 8.º menor (no he visto este tomo).—Tomo II: 389 pp.—Tomo III: 308 pp.

ASTABURUAGA (Francisco S.)

107.—Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares, traducido del inglés Por Francisco S. Astaburuaga, Serena, Chile. Imprenta del "Instituto". 1853, 8.º—iv-163 pp. y dos de índice.

Segunda edición.

GUTIÉRREZ (Juan María).

108.—Vida de Franklin, por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por J. M. G. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1853, 8.º menor—155 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Juan María Gutiérrez.

PÉREZ (Francisco Solano).

109.—Curso de Arquitectura, Escrito en frances para el Instituto Nacional de Chile, por D. Claudio F. Brunet de Baines, arquitecto del Gobierno, discípulo premiado de la Academia Real de Arquitectura de Paris, Miembro de la Sociedad Central de los Arquitectos de Francia, etc., etc. I traducido al castellano de orden del Supremo Gobierno, por D. Francisco Solano Perez. Santiago de Chile. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1853, 4.º—252 pp.

SOLAR Y QUIROGA (Domingo del).

110.—Zulma, fragmento de Madama de Stael, traducido del frances por don Domingo del Solar i Quiroga. Santiago, Imprenta del Comercio, 1853, 4.º—33 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 347.

ZEGERS MONTENEGRO (José).

111.—Principios de dibujo lineal, etc., por A. Bouillon, traducido del frances, por José Zegers Montenegro. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1853, 4.º—47 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 264, que habla de otra edición de Valparaíso, Imprenta del Diario, 1857, 4.º—64 pp.

1854

ANÓNIMO.

112.—Dos hermanos, o Agueda i Cecilia. Novela escrita en frances por Alfonso Karr. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1854, 12.º—246 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 117.

113.—Historia Antigua por Mr. Victor Boreau. Traducida de la cuarta edicion francesa. Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1854, 8.º—281 pp.

Los traductores habrían sido D. Raimundo Silva y D. Miguel L. Amunátegui.

GIL NAVARRO (Ramón).

114.—Manual del Buen Tono, traducido del original frances, precedido de un prologo, aumentado y enriquecido con muchas notas sobre los mismos temas por Ramon Gil Navarro. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, de Santos Tornero y Ca. 1854, 16.º—xx-210 pp. y dos s. f. con el índice.

MAGALLANES (Valentín).

115.—Ultimas cartas de Jacobo Ortis, escritas por Hugo Fóscolo i traducidas del italiano al español por Valentin Magallanes. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1854, 12.º—182 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 335.

MATTA (Guillermo).

116.—Napoleon el Chico por Víctor Hugo, traducido por Guillermo Matta. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, Junio 1854, 4.º—196 pp. y una s. f.

MILLÁN (Loreto E. de).

117.—Educacion materna. Conversaciones de una madre con sus hijas sobre las obras de Dios, traducidas del frances por Doña Loreto E. de Millan. Valparaiso: Imprenta del Diario, 1854, 16.º—79 pp.

PORTUSACH (Juan de la Cruz).

118.—Oficios de los Sagrados Corazones de Jesus y de Maria, Para el uso de la Asociacion exterior a la Congregacion de los SS. CC. de Jesus y de Maria y de la adoracion perpetua del S. Sacramento del Altar. Traducido del latin por el R. P. Juan de la Cruz Portusach, de la Sociedad de Picpus. Con aprobacion del Ordinario. Valparaiso. Pascual Ezquerria, editor. Imprenta del Diario, calle de la Aduana N.º 40, 1854, 8.º menor—32 pp.

SARMIENTO (Domingo F.)

119.—Bibliotecas Populares. Esposicion é historia de los “Descubrimientos modernos”, tomados del frances de M. Luis Figuier por Domingo F. Sarmiento. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin y Ca., 1854, 8.º—315 pp.

La idea de la fundación de las Bibliotecas Populares se debió a Sarmiento que comenzó por traducir para ellas, a mediados de 1854, este libro y que esperaba continuar «con auxilio de los Gobiernos americanos y del públi-

co asociando su pluma y sus conocimientos en materias de instrucción primaria con el impresor Julio Belin». Véase un artículo de M. L. Amunátegui en *El Monitor de las Escuelas Primarias*, del 15 de Agosto de 1854.

SARZI (Nicolás).

120.—Coleccion de máximas sagrado-morales en italiano y español, traducidas por Nicolas Sarzi y dedicadas por él a la juventud chilena. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4.º—55 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 65.

TORNERO (Orestes León).

121.—Isaac Laquedem, novela por Alejandro Dumas, traducida del frances al castellano por don Orestes León Tornero. Valparaíso, Imprenta del Mercurio 1854, 8.º—345 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 178.

TORRES (J. A.)

122.—Prohibicion de la obra titulada “Retrato de la Compañia de Jesus”, traducida del portugues, por J. A. Torres. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1854, 4.º—8. pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 272.

123.—Retrato de la Compañia llamada de Jesus, hecho por muchos i grandes autores ilustres i catolicos, desde el tiempo de su fundacion en 1540 hasta el año 1650. Traducido del portugues por José Antonio Torres. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4.º—193 pp.

1855

ANÓNIMO.

124.—Bibliotecas Populares, Ciceron, por Lamartine: (traducción chilena). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1855, 8.º—98 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 37.

125.—Bibliotecas Populares. Núm. 1. Cristobal Colon por M. Lamartine. Santiago. Imprenta Nacional, calle de Morandé 1855, 8.º—88 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I p. 37, asegura que ésta es traducción chilena.

126.—Juana de Arco por Lamartine (traducción chilena). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1855, 8.º—66 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 37.

CARRASCO ALBANO (J. Manuel).

127.—Lectura popular, coleccion de trozos traducidos del ingles. Aumentada con fragmentos de autores nacionales i extranjeros, i precedida de una introduccion sobre la instruccion popular, por J. Manuel Carrasco Albano. Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca., 1855, 8.º—271 pp.

PEÑA (D. R.)

128.—Informe sobre varias propuestas hechas al Gobierno para la construccion de un muelle de Valparaiso por Guillermo Lloyd, miembro del Instituto

de Ingenieros Civiles de Inglaterra. Traducido por D. R. Peña. Santiago, Imprenta Nacional, 1855, fol.—23 pp y tres s. f.

PÉREZ (Juana).

129.—Bibliotecas Populares. Núm. 4. Homero, Gutenberg por M. de Lamartine. Seguidos de Bernardo de Palissy, biografía del mismo autor. Traducida por la señorita J. P. Santiago. Imprenta Nacional, calle de Morandé, 1855, 4.º—90 pp.

Las iniciales son de Juana Pérez.

130.—Bibliotecas Populares. Núm. 5. Oliveros Cromwell, biografía escrita por A. de Lamartine, i traducida por la señorita Juana Perez. Santiago, Imprenta Nacional, (Calle de Morandé). 1855, 4.º—110 pp.

1856

AMUNÁTEGUI (Manuel).

131.—Biografía del Cardenal de Richelieu por H. Corne. Traducido del frances por Manuel Amunátegui. 1623-1642. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.º—103 pp.

132.—El Cardenal Mazarino, por H. Corne. Traducido del frances Por Manuel Amunátegui (1642-1661). Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.º—87 pp.

133.—El Conquistador, o sea, la Inglaterra bajo los normandos: obra revisada por Mr. Guizot i traducida para las Bibliotecas populares por Manuel Amunátegui. Santiago de Chile. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.º—107 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 157.

134.—Nelson, por A. de Lamartine. Traducido del frances por Manuel Amunátegui. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.º—97 pp.

AMUNÁTEGUI (Miguel Luis) y otros.

135.—Vida de San Vicente de Paul, sacada de las biografías mas antiguas y mas auténticas del Santo, por el Vizconde de Bussierre (traducida por los señores Amunátegui y otros colaboradores). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1856, 8.º—389 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 342.

ANÓNIMO.

136.—Manual del carpintero de muebles i edificios, seguido del arte del ebanista, por M. Nosban. Traducido del frances. Con noticias acerca de la naturaleza de toda clase de maderas, el modo de teñirlas i labrarlas, de emplearlas en todo jénero de obras i de muebles de pulimentarlas y barnizarlas, de ensamblarlas y embutirlas; i aumentado con los Principios de arquitectura, Dibujo, Trazado del carpintero, etc. Bibliotecas populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril. 1856, 8.º—480 pp. y tres láminas plegadas.

137.—Orijen i fundacion de los Estados Unidos de America, por P. Lorain. Obra revisada por M. Gui-

zot. (1497-1620). Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.º—196 pp.

BARRA (Miguel de la).

138.—La virtud en accion, traducida del frances por Miguel de la Barra, i aprobada por la Universidad de Chile para texto de lectura en las escuelas. Santiago Imprenta Chilena. Setiembre de 1856. 8.º menor—56 pp.

BARRIOS CASAMAYOR (Pedrō).

139.—Elojio de J. Ignacio Molina. Escrito en lengua latina y pronunciado en la Academia de Boloña, por el señor Antonio Santagata, traducido al castellano por P. Barrios Casamayor. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1856, 4.º—13 pp. a dos columnas.

BILBAO (Francisco).

140.—Traducción nueva de los Evangelios con notas y reflexiones al fin de cada capitulo publicados en frances el año de 1846 por F. Lammenais y traducidos al español por Francisco Bilbao. Lima—1856, Imprenta del Pueblo por Pedro R. Rodríguez, 4.º menor, 88-60-87-69 pp. a dos columnas.

CHAPARRO (R. P.)

141.—Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon. (Traducida del frances por el R. P. Chaparro). Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1856, 8.º menor—52 pp.—El título está en la cubierta en color.

142.—Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon. Traducidas del frances por el R. P. Chaparro. Valparaiso: Imprenta del Comercio, calle de la Aduana. Octubre de 1856, 8.º—52 pp.

Segunda edición.

J. N.

143.—Memorias de un cronista, por Cárlos Matharel, traducidas al castellano por J. N. Valparaiso, Imprenta del Diario, 1856, 8.º—39 pp.

BRISEÑO. *Est. bibl.*, I, p. 213.

ROJAS (Virginia).

144.—Washington. Fundacion de la República de los Estados-Unidos de América. Por M. Guizot. Traducido por la señorita Virginia Rojas. Santiago, Imprenta Nacional, 1856, 8.º—156 pp. y 1 s. f.

SILVA (Raimundo).

145.—Historia jeneral de la Edad Media, desde las primeras invasiones de los barbaros, hasta la toma de Constantinopla por los turcos en 1453, bajo un plan enteramente nuevo. Con Notas filológicas y jeográficas, i muchos cuadros sinópticos por épocas, que presentan los Reyes contemporáneos, las Artes, los Descubrimientos i sus Autores, la Literatura, segun las épocas mas notables de la historia, escrita en Frances por M. Victor Boreau. Traducida de la cuarta edicion francesa por Raimundo Silva. Revista, corregida i aumentada con muchos hechos importantes. Obra aprobada por Monseñor el Arzobispo de Paris i por

los SS. Obispos de Chartres i de Grenoble. Reimpresa en Santiago de Chile Imprenta de la Sociedad. Noviembre de 1856, 8.º—666 pp.

1857

AMUNÁTEGUI (Miguel Luis).

146.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la vida de N. S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, i aprobado por los Obispos de Langres, Nancy, Toul, Luzon, etc., traducido del frances por Miguel Luis Amunátegui. Valparaíso, Imprenta del Comercio, 1857, 16.º—330 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 70.

ANÓNIMO.

147.—La Relijion en la vida cotidiana, sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el Reverendo Juan Caird, M. A. Parroco de Errol. Publicado por orden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una señorita. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1857, 16.º—45 pp.

BARRA LIRA (Miguel de la).

148.—Nueva biografía de Pio IX traducida del frances por Miguel de la Barra, I aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en las escuelas de la República. Bibliotecas Populares. Santia-

go. Emilio Audois, Librero-Editor Calle de los Huérfanos. 1857, 8.º—85 pp. y una s. f. con nota del Editor.

BELIN (Julio).

149.—Guia del Apicultor traducida de la cuarta edicion de la obra del Doctor Debeauvoys i adaptada a las circunstancias de Chile por Julio Belin Miembro de la Sociedad Sericícola de Paris. (*Epígrafe en diez líneas*). Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.º—VII-196 pp. y dos láminas plegadas.

M. F.

150.—Practica de devocion al Sagrado Corazon de Jesus, obra la mas completa para las almas que desean dedicarse con fruto a tan saludable devocion, traducida al castellano por el R. P. Fr. M. F. . . ., franciscano esclaustro y misionero apostolico. (*Epígrafe en tres líneas*). Con licencia. Valparaiso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, 1857, 16.º—141 pp.

SARMIENTO (Domingo F).

151.—La conciencia de un niño. Traducida del frances por D. F. Sarmiento, para el uso de las escuelas primarias. Valparaiso: Establecimiento de S. Tornero y Ca., calle de la Aduana núm. 22. Santiago: en la misma casa, calle del Estado 1857, 8.º menor—64 pp.

152.—Vida de N. S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina. Traducida por D. F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de

las escuelas primarias. Cuarta Edicion. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.º—96 pp.

SMITH (Emilia).

153.—Himnos en prosa para el uso de los niños traducidos del ingles por la señorita Emilia Smith, alumna del colejio ingles de Miss Whitelock. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, 1857, 8.º menor—30 pp.

TORNERO (Orestes León).

154.—Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias. Obra traducida, corregida y aumentada por Orestes Leon Tornero, seguida de un bosquejo de la historia particular de Chile y aprobado por la Universidad para testo de enseñanza. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1857, 8.º—520 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 70.

VILLARINO (Joaquin).

155.—Las riquezas del pobre i las miserias del rico. Obrita traducida del frances por don Joaquin Villarino. Concepcion, 1857, 4.º—37 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I. p. 310.

1858

ANÓNIMO.

156.—Argumento de la ópera en 4 actos, La Muda de Portici o Masaniello, traducido del ingles por una señorita. chilena. Valparaiso, Imprenta del Diario, 1858, 12.º—14 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 28.

157.—Infancias célebres por M^{me}. Luisa Colet. Bertran Duguesclin.—Filippo Lippi. Pic de la Mirandola. Agrippa D'Aubigne.—Turena.—Pascal.—Juan Bart.—Mozart. Traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril. Diciembre de 1858, 8.º—138 pp. y una s. f.

158.—La Condesa de Charny Cuarta Parte de Las Memorias de un Medico por Alejandro Dumas. Tomo Primero. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero y Ca., 1858, 4.º—518 pp.—Tomo II:—606 pp.

159.—La Grecia contemporánea, por Edmond About, traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago de Chile. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.º—404 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 156.

160.—La India contemporánea, por F. de Lanoye, traducido para las Bibliotecas populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.º—460 pp.

161.—La Piscicultura y la reproduccion de las sanguijuelas por Augusto Jourdier traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.º—173 pp. y tres láminas plegadas.

162.—La vida i muerte de Socrates referida por Jenofonte i Platon (470-400 antes de J. C.) traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, Calle de los Teatinos, núm. 34. Agosto de 1858, 8.º—88 pp.

163.—Washington. Fundacion de la República de los Estados Unidos de América, traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Agosto de 1858, 8.º—146 pp. y una s. f. con el índice.

Parece ser la misma traducción hecha por la señorita Virginia Rojas, que con su nombre salió también en Santiago, por la Imprenta Nacional.

BALDERRAMA (Carolina).

164.—Conocimientos indispensables para todos. ¿Por qué? Obra traducida del frances, por Da. Carolina Balderrama. Preceptora. Santiago. Imprenta del pais. 1858, 8.º—80 pp.

BARRA (Miguel de la)

165.—Nueva biografia de Pio IX traducida del frances por Miguel de la Barra i aprobada por la Universidad para testo de lectura. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.º—85 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 236.

CHALUMEAU DE VERNEUIL (Alfonso).

166.—El Protestantismo condenado por si mismo o sea Historia de la Reforma Protestante en Inglaterra e Irlanda. En la cual se demuestra que dicha Reforma ha empobrecido y degradado la masa del pueblo en ambos paises. Escrita en una serie de cartas dirigidas a todos los ingleses sensatos y justos Por Sir William Cobbett, (Protestante). Traducida del ingles al castellano por D. Alfonso Chalumeau de Verneuil. Nueva edicion aumentada con notas, la biografia del autor y un apéndice sobre el estado actual del Protestantismo en Inglaterra, dedicada al Ilmo. y Revmo Señor Arzobispo de Santiago de Chile. Valparaiso: Imprenta del Comercio, de M. J. de Ezquerria, 1858, 4.º—XVI-317 pp.

Fue el editor y aumentador el presbítero don J. Agustin Barceló.

Dou (Francisco de) y otros.

167.—Catecismo popular sobre el Protestantismo y la Iglesia Católica, traducido del que escribió en italiano el sabio Padre Perrone, por los presbíteros españoles Dr. D. Francisco de Dou y Dr. D. José Morgádes y Gili. Edicion chilena, Revisada por el Rev. P. Dr. Fr. Domingo Aracena; arreglada a las circunstancias especiales de la América española; aumentada con el Catecismo Sinodal de la Arquidiócesis, etc.; aprobada por el Consejo de Instruccion Pública para texto de lectura en las escuelas primarias y para las Bibliotecas Populares; y hecha no solo con autorizacion de la Autoridad Eclesiastica, sino tambien con espresa recomendacion de ella y de todo el Episcopado chileno, que ha concedido muchísimas induljencias por cada

capítulo o lección que se leyere u oyere leer. A espensas de dos católicos de esta arquidiócesis J. A. B. y R. B. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de S. Tornero y Ca. 1858, 8.º—xviii-267 pp.

PORTUSACH (Juan de la Cruz).

168.—Oficios de los Sagrados Corazones de Jesús y de María. Para el uso de la Asociación exterior a la Congregación de los SS. CC. de Jesús y de María y de la adoración perpetua del S. Sacramento del Altar. Traducidos del latín por el R. P. Juan de la Cruz Portusach. De la Sociedad de Picpus. Con aprobación del Ordinario. Valparaíso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, N.º 40, 1858, 16.º—32 pp.

ROJAS (Floridor).

169.—Historia de los Constituyentes por A. de Lamartine. Traducida por Floridor Rojas. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 4.º mayor—448 pp. a dos columnas.

1859

ANÓNIMO.

170.—Ejercicios espirituales para las hermanas del noviciado de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor: obrita escrita en francés por los Superiores de la Congregación i traducida al castellano por un miembro de ella. Santiago de Chile, Imprenta de la Opinión, 1859, 16.º—592 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 120.

171.—Exposicion de la Regla de los Frailes Menores sacada de los dichos, hechos i ejemplos del Seráfico Patriarca, San Francisco, su mismo lejislador. Traducida del latin. Santiago: Imprenta de la Sociedad, 1859, 8.º menor.—129 pp.

172.—Biblioteca instructiva. Fabiola o La Iglesia de las Catacumbas. Traducida del ingles al castellano. (*Epígrafe de Prudencio*). Valparaiso: Libreria Española de Nicasio Ezquerria, 1859, 8.º—x-489 pp. y dos s. f.

173.—La Gran Carta o el establecimiento del rejimen constitucional en Inglaterra por Camilo Rousset, traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.º—192 pp.

174.—Traduccion al castellano de un sermon pronunciado en ingles el 25 de Setiembre de 1859, en la Union Chapel, por el ministro David Trumbull, con ocasion de la muerte del Intendente de la Provincia el Sr. Jeneral Don Juan Vidaurre Leal, occiso el diez y ocho del mismo mes. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornerio y Ca. 1859, 16.º—24 pp.

175.—Revistas de Europa por A. Cochut reimpre-sas para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.º—479 pp.

176.—Vida i viajes de Cristobal Colon por Washington Irving. Reimpreso para las Bibliotecas Populares.

Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.º, 3 vols.—
I: 504; II: 438; III: 235 pp.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

177.—Curso elemental de Agricultura, para el uso de los colejos y escuelas populares, traducido del ingles Por D. Francisco S. Astaburuaga. Valparaiso: Imprenta del Comercio, 1859, 8.º menor—VIII-168 pp.

BELLO (Juan).

178.—Tratado teórico i práctico de Economía Política por J.-G. Courcelle Seneuil Profesor de Economía Política en el Instituto Nacional de Chile Traducido por encargo de S. E. Don Manuel Montt, Presidente de la República de Chile, Por J. Bello. (*Epigrafe*). Tomo I.º Parte teórica o Plutolojia. Paris Libreria de Guillaumin y Cia. 1859, 8.º—xiv-508 pp.—
Tomo II: Parte práctica o Ergonomia: 582 pp.

J. V.

179.—Las riquezas del pobre i las miserias del rico, traducido por J. V. Concepcion, Imprenta del Liceo. Marzo de 1859, 4.º—37 pp. a dos columnas.—El título de la cubierta en color.

Segunda edicion. Las iniciales son de Joaquin Villarino.

LOUBERT (Juan Bautista).

180.—De la Naturaleza y de la Gracia; o sea del orden natural y del orden sobrenatural y divino, con un discurso sobre la Gracia, seguido de proposiciones condenadas por la Iglesia, relativamente a esta misma

materia; Por el Abate Rohrbacher, de la Sociedad de los Estudios Eclesiásticos de Francia, de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Nancy, etc. Obra libremente traducida del frances al castellano Por el Presbítero Juan-Bautista Loubert, ex-vicario de la iglesia de San Estévan del Monte, (Paris), capellan de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1859, 4.º—XLIV-134 pp. y una s. f. de índice.

MIQUEL (Manuel).

181.—Ensayo sobre Chile, escrito en frances i publicado en Hamburgo por Vicente Perez Rosales, í traducido al español para las Bibliotecas Populares por Manuel Miquel. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 4.º—510 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 128.

MORENO (P. Pedro).

182.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de N. S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, y aprobado por los Ilms. Sres. Obispos de Langres, de Nancy y de Toul, de Luzon, etc. Traducido del francés por P. Pedro Moreno. Valparaiso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, 1859, 8.º menor—260 pp.

Dudo si el traductor sería chileno.

PINTO DE BULNES (Enriqueta).

183.—Manual de una mujer cristiana escrito en francés por el abate Federico Eduardo Chasap, profesor de filosofía en el Seminario Grande de Bayeux,

miembro de la Sociedad Literaria de la Universidad Católica de Lovaina, de la Academia Parisiense de la Enseñanza, de la Academia de Ciencias, Artes y Bellas Letras de Caen, i de la Sociedad Académica de Cherburgo, i traducido al castellano, de la segunda edicion francesa, por la señora Doña Enriqueta Pinto de Bulnes. "Existir es combatir". Santiago. Imprenta de la Sociedad. Octubre de 1859. 8.º—4 pp. sin foliar—213 pp.

SARMIENTO (Domingo F.)

184.—El ¿Por Qué? o la Física puesta al alcance de todos, por M. Levi Alvarez, traducido Por Don D. F. Sarmiento. Tercera edicion. Valparaiso: Imprenta del Comercio, 1859, 8.º menor—114 pp.

SUÁREZ (José Bernardo).

185.—Rasgos biográficos de niños célebres, extractados i traducidos para servir de testo de lectura en los colejos i escuelas, por José Bernardo Suarez. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1859, 8.º—168 pp.

BRISEÑO, *E-t. bibl.*, I, p. 287.

TORNERO (Santos).

186.—Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N. S. Jesucristo, por el Abate Didon, Superior del P. Seminario de Paris, traducida al castellano por S. Tornero, e impresa con aprobacion de la Autoridad Eclesiástica, Cuarta edicion. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, de Santos Tornero y Ca., 1859, 16.º—172-XII pp.

ZENTENO (Estanislao).

187.—El porvenir político de la Inglaterra, por el Conde de Montalembert, Uno de los Cuarenta de la Academia Francesa. Traducido para las Bibliotecas Populares por Estanislao Zenteno. (*Epígrafe de Luciano*). Santiago, Imprenta del Ferrocarril. Calle de Teatinos núm. 34, 1859, 8.º—190 pp.

1860

ANÓNIMO.

188.—Exposicion de la regla de los frailes menores, sacada de los hechos, dichos y ejemplos del seráfico Patriarca, etc. traducida del latin. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1860, 8.º—129 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 129. Sospecho que se ha confundido esta edición con la del año precedente, que anoto bajo el núm. 171.

189.—Manual de cultura hortense por F. Rodigas, Doctor en medicina, Profesor de Botánica, Horticultura i Agronomía en la Escuela Normal de Sierre. Traducido de la segunda edicion, enteramente refundida i considerablemente aumentada. Obra coronada por el Gobierno de Béljica. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.º—232 pp.

¿Traducción chilena?

190.—Manual de labranza, traducido del frances para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.º—286 pp.

(Continuará).
